

# НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ЯЗЫКОВЫХ КАРТИН МИРА В ПЕРЕВОДЕ

УДК 811.133.1'255.2

**Е. Е. Везубова**

**О. А. Фрейдсон**

Санкт-Петербургский государственный экономический университет,  
Санкт-Петербург, Россия

## СПЕЦИФИКА ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА ЯЗЫКА ОРИГИНАЛА И ЯЗЫКА ПЕРЕВОДА (на материале названий французских праздников)

Работа посвящена анализу специфики перевода названий французских праздников и связанных с ними атрибутов на русский язык. Эти лексемы несут в себе социокультурный компонент, который не всегда легко распознать.

**Ключевые слова:** языковая картина мира; лингвокультурология; лингвокультура; переводческие трансформации; геортонимы.

Национальная языковая картина мира представляет сложенную веками совокупность концептов и категорий концептосферы, которые выражены в языке. Возросший интерес к изучению различных аспектов национальных картин мира и важность календарных праздников как лингвокультурных компонентов обуславливают актуальность данного исследования.

Названия календарных праздников и их атрибутов являются частью «разделяемой культуры», сближающей говорящих на одном языке, проникнуть в который иностранцу порой нелегко [2, с. 117]. Поэтому культурное содержание геортонимов (языковых единиц, обозначающих имена праздников, памятных дат, торжеств [1, с. 48]) представляет сложности при переводе.

Основные проблемы, которые выявляются при анализе перевода геортонимов, сводятся либо к социокультурным, либо к собственно языковым причинам [7, с. 723]. К первым относят незнание «культурного референта»: связанных с праздниками обычаев и традиций, символического значения названия праздника, а также различное значение праздников в разных культурах. К языковым причинам относится отсутствие названия праздника в языке перевода. Рассмотрим эти проблемы на примере французских праздников, их названий и их атрибутов.

Зачастую геортонимы образуют богатые ассоциативные связи. Например, *Pâques* 'Пасха' ассоциируется у француза с колокольчиками, шоколадными яйцами и пасхальным ягненком; *le premier Mai* 'Первое мая' – с ландышем; *Noël* 'Рождество' – с елкой, рождественским поленом, индейкой с каштанами; *L'Épiphanie* 'Богоявление' – это пирог волхвов, боб, выборы короля.

«Символический» компонент значения лексем, обозначающих атрибуты праздников, в толковых или переводных словарях, как правило, не указывается. Например, для лексемы *muguet* ‘ландыш’ в толковом словаре Le Robert приводится лишь дефиниция «*plante aux petites fleurs blanches en clochettes*» ‘цветок с маленькими белыми цветками в форме колокольчиков’ [5]. Однако известно, что во французской культуре ландыши ассоциируются с Первомаем, демонстрациями, и являются символом счастья. Например, заголовок *1er Mai: Sarkozy plante ses mugnets sur les pavés* [6] (дословно: ‘Первое Мая: Саркози сажает свои ландыши на мостовой’) можно интерпретировать как ‘Саркози призывает своих сторонников выйти на первомайскую демонстрацию’.

Особое внимание при переводе следует обращать на лингвокультуремы, основанные на общекультурных ценностях, но по-разному представленные в разных культурах. Таковой, например, является *L'Épiphanie* ‘Богоявление’ – один из древнейших христианских праздников, посвященный событиям, связанным с рождением Иисуса Христа. В ходе истории смысл праздника претерпел изменения, и он по-разному отмечается у разных народов. Например, в русской православной культуре в это время освящают воду, купаются в прорубях. Во французской католической культуре праздник Богоявления смешался с языческим древнеримским праздником Сатурналии. 6 января французы едят традиционный пирог *galette des Rois* ‘пирог волхвов’, а также *tirent les rois* ‘вытягивают королей’, то есть выбирают короля/королеву праздника, как во времена Древнего Рима. Зная эти лингвокультурные особенности, фразу из репортажа канала France 3 *En janvier, les têtes couronnées fleurissent: c'est la fête des rois!* [2] (дословно ‘В январе расцветают коронованные головы: это праздник королей!’) можно интерпретировать как ‘В январе французы выбирают королей: праздник Епифании!’.

Если взять один из русских атрибутов праздника Богоявления, например, *крещенские морозы*, то при переводе на французский язык используется имплицитный референт *сильные морозы* (‘*froid rigoureux*’), поскольку упоминание праздника может быть непонятно.

Лингвокультуремы, обозначающие ассоциации с праздником Пасхи у французов, – это колокола и шоколадные яйца. Согласно легенде, перед Пасхой колокола отправляются в паломничество в Рим. Возвращаясь, они раскидывают угощения: шоколадные яйца, фигурки кроликов и курочек.

В 2022 году весенние праздники пришлись на важное событие в жизни Франции: выборы президента. Привлекая внимание к предвыборной кампании, французские СМИ активно использовали названия праздничных атрибутов. Например, в пасхальном выпуске газеты *La Tribune* встречаем заголовок: *Cette année à Pâques, il y a quelque chose qui cloche*. Интересна игра слов, основанная на омонимии существительного *cloche* (‘колокольчик’), и глагола *clocher* (‘хромать, ковылять, идти не по плану’). Эту фразу можно было бы перевести: ‘В этом году на Пасху что-то пошло не так’, но важно сохранить культурный компонент *колокольчик*: ‘В этом году что-то случилось с пасхальным колокольчиком’. Поиски яиц в саду сравниваются с анализом программ кандидатов в президенты: *Chercher les oeufs dans les projets des*

*deux finalistes de la présidentielle, voici le programme du week-end* [3] ('Искать яйца в проектах двух финалистов президентских выборов: вот программа на выходные').

Анализ проблем перевода геортонимов показывает важность учета представления о языковой картине мира другого народа. Следует учитывать характеристику имени собственного, соотносить с ним имеющиеся референты, по возможности использовать имеющийся эквивалент (полный или частичный) либо комментировать имплицитный культурный элемент на языке перевода.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Подольская, Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Н. В. Подольская. – 2-е изд. перераб. и доп. – М. : Наука, 1988. – 187 с.
2. Galisson, R. De la langue à la culture par les mots / R. Galisson. – Paris : CLE International, 1991. – 191 p.
3. France. – URL: <https://france3-regions.francetvinfo.fr/occitanie/ce-que-vous-devez-savoir-deguster-votre-galette-rois-173797.html> (дата обращения 09.09.2022).
4. La Tribune. – URL: <https://www.latribune.fr/opinions/editos/cette-annee-a-paques-il-y-a-quelque-chose-qui-cloche-914219.html> (дата обращения: 30.08.2022).
5. Le Petit Robert de la langue française. – URL: [www.lerobert.com](http://www.lerobert.com) (дата обращения: 29.08.2022).
6. Le Point. – URL: [https://www.lepoint.fr/debats/1er-mai-sarkozy- plante-ses-muguet-s-sur-les-paves-28-04-2012-1456243\\_2.php](https://www.lepoint.fr/debats/1er-mai-sarkozy- plante-ses-muguet-s-sur-les-paves-28-04-2012-1456243_2.php) (дата обращения: 18.08.2022).
7. Soriano, S. Les fêtes au fil des mois : problèmes de traduction / S. Soriano // Écrire, traduire et représenter la fête / E. Real, D. Jiménez, D. Pujante, A. Cortijo (eds.). – València : Univ. de València, 2001. – P. 723–733.